การศึกษาเปรียบเทียบคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน

A COMPARATIVE STUDY OF SLANG WORDS IN THAI AND CHINESE LANGUAGES

โดย

Mr. Juncai Li

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. ๒๕๕๖

การศึกษาเปรียบเทียบคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน

A COMPARATIVE STUDY OF SLANG WORDS IN THAI AND CHINESE LANGUAGES

โดย

Mr. Juncai Li

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. ๒๕๕๖

วิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน
	A Comparative Study of Slang Words in Thai and Chinese Languages
ชื่อนักศึกษา	Mr. Juncai Li
รหัสประจำตัว	๕๔๔๐๒๗
สาขาวิชา	การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง
ปีการศึกษา	๒๕๕๕

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๖

_____ คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(รองศาสตราจารย์อิสยา จันทร์วิทยานุชิต)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

_____ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

(รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง)

_____กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษา

(อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์)

_____กรรมการ

(รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์)

วิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน
	A Comparative Study of Slang Words in Thai and Chinese Languages
ชื่อนักศึกษา	Mr. Juncai Li
รหัสประจำตัว	๕๔๔๐๒๗
สาขาวิชา	การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง
ปีการศึกษา	๒๕๕๕

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๖

_____ คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์อิสยา จันทร์วิทยานุชิต)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

_____ ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ
(รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง)

_____ กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษา
(อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์)

_____ กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์)

วิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน

A Comparative Study of Slang Words in Thai and Chinese Languages

ชื่อนักศึกษา Mr. Juncai Li

รหัสประจำตัว ๕๔๔๐๒๗

สาขาวิชา การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง

ปีการศึกษา ๒๕๕๕

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบวิธีการสร้าง ลักษณะการใช้คำสแลงและปัจจัยที่ทำให้เกิดคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีน โดยรวบรวมคำสแลงไทย ๒๔๗ คำจากนิตยสารไทย a day และคำสแลงจีน ๒๐๘ คำจากนิตยสารจีน “Youth Literary Digest- Kuaidian” ช่วงเดือนมิถุนายน ๒๕๕๔ - พฤษภาคม ๒๕๕๕ ผลการวิจัยพบว่า

๑. ชนิดของคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีนมี ๖ ชนิด ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์ คำสรรพนาม คำอุทาน และวลีหรืออนุประโยค คำสแลงไทยส่วนมากเป็นคำกริยาและคำวิเศษณ์ ส่วนคำสแลงจีนส่วนมากเป็นคำนามและคำวิเศษณ์

๒. วิธีการสร้างคำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีนต่างก็เน้นการเปลี่ยนแปลงคำที่มีอยู่ และมีวิธีการสร้างที่คล้ายคลึงกัน ๙ วิธี ได้แก่ การขยายความหมายจากเดิม การย่อคำ การสร้างเป็นตัวเลข การพ้องเสียง การเกิดใหม่ การประสมคำใหม่ การยืมภาษาต่างประเทศ การยืมภาษาถิ่น การเลียนแบบ ส่วนวิธีการสร้างคำที่แตกต่างกันคือ วิธีการสร้างคำสแลงไทยมีความหลากหลายมากกว่า ซึ่งวิธีการสร้างคำสแลงไทยมีอีก ๕ วิธีได้แก่ การซ้ำคำ การตัดคำ การเติมสร้อย การผวนคำ การสร้างคำพังเพย และวิธีการสร้างคำสแลงจีนอีก ๑ วิธี คือ การสร้างคำเป็นภาษาอังกฤษ

๓. ลักษณะการใช้คำสแลงในภาษาไทยและภาษาจีนได้พบว่า คำสแลงในสองภาษานั้นส่วนมากใช้สื่อความหมายโดยนัยและใช้สื่ออารมณ์ โดยเฉพาะใช้สื่ออารมณ์เชิงนิเสธเป็นหลัก แต่ก็มีบางส่วนที่สื่อความหมายโดยตรงและใช้เฉพาะในการสื่อสาร นอกจากนั้น คำสแลงไทยและคำสแลงจีนยังมีการใช้อุปมาโวหาร อติพจน์ นามนัย บุคลวัต นัยเฉพาะ

๔. ปัจจัยร่วมกันที่ทำให้เกิดคำสแลงได้แก่ เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในสังคม ความต้องการของผู้ใช้ภาษา ผลกระทบจากกระแสโลกาภิวัตน์ และการเผยแพร่ของข้อมูลข่าวสารโดยเฉพาะการเผยแพร่ที่ผ่านสื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ ส่วนปัจจัยที่แตกต่างกัน คือ ปัจจัยจากตัวภาษา ปัจจัยจากสภาพสังคมและการศึกษา ปัจจัยจากวัฒนธรรมและความเชื่อของผู้ใช้ภาษา

Thesis Title A Comparative Study of Slang Words in Thai and Chinese Languages

By Mr. Juncai Li

Identification No. 544027

Degree Master of Arts (M.A.)

Major Communicative Thai as A Second Languages

Academic Year 2012

ABSTRACT

The purpose of this research is to compare study the word formation, usage and the factors of production of slang words in Thai and Chinese languages. The researcher collected 247 Thai slang words from Thai magazine entitled "a day" and 208 Chinese slang words from Chinese magazine entitled “Youth Literary Digest - kuaidian” wrote during June, 2011 to May, 2012.

1) Results reveal that word classes of slang words found include 6 classes: noun, pronoun, verb, adjective and adverb, interjection and phrase or clause. The most of Thai slang words are verbs and the most of Chinese slang words are nouns.

2) The slang words of Thai and Chinese are derived from common words, there are nine similar methods of word formation: meaning-expanding, abbreviation, numeral, homonym, coinages, new words-amalgamating, loan foreign words, loan vernacular words and imitating. Otherwise there are some different word formations between them. There are five methods in Thai slang words: compounding, spoonerism, reduplication, a two-part allegorical saying and suffix; and the Chinese slang words have one method which is Chinesenglish built.

3) The result of comparative study finds that usage of the two kinds of slang words are strongly emotions expressed and communicated indirectly. Most slang words are oriented to express negative emotion. And there are five same usages of slang words: metaphor, personification, reference, hyperbole and special indication.

4) The result of comparative study also finds the factors of production of Thai slang words and Chinese slang words, there are same factors of production: events and news in society, needs of language user, effect of globalization, Transmission of news, especially news disseminated through media about new technology. But there are different factors of production:

grammar and characteristics of language, status of society and education, culture and beliefs of language user.

论文题目 泰中青少年流行语对比研究

A Comparative Study of Slang Words in Thai and Chinese Languages

姓名 李俊才

学生证号 544027

学位 文学硕士

专业 泰国语言文化交际专业

年份 2012

摘要

本文将通过对泰中青少年流行语在构词、用法和影响其产生的因素方面进行对比研究。研究者收集了 2011 年 6 月至 2012 年 5 月泰国青少年杂志《一天》中的 247 个流行词和中国青少年杂志《青年文摘-快点》中的 208 个流行词进行研究。对比研究结果表明：

一、泰中青少年流行语包括了名词、动词、副词形容词、人称代词、语气词和词组或短语 6 类词。泰国青少年流行语中大部分是动词，而中国青少年流行语中大部分是名词。

二、青少年流行语的构词方面，泰中青少年流行语大部分由常见词发展而来，共有 9 种相同的构词法即：扩展词义、缩词、数字、谐音、生造词、组合词、借外来词、借用地方方言和仿造词。不同的是：泰国青少年流行语中还产生了 5 种新的构词法即：复词、切词、加后缀、首音互置和新歇后语。而中国青少年流行语构词中还多了生造外来词。

三、青少年流行语的用法方面：从整体上来看，泰中青少年流行语侧重于间接表达词意和表达情绪。而其中以表达消极情绪为主。此外，还有少部分青少年流行语用于直接表达词意和日常交流。具体而言，泰中青少年流行语的都运用了比喻、夸张、借代、特指、拟人等修辞手法。

四、影响泰中青少年流行语产生因素方面，其共同因素包括：社会中发生的事件和新闻、经济全球化的影响，青少年的心理需求和各种信息的传播，特别是信息在各种现代化高新科技媒体下的传播。而区别在于：泰中语言在构词和语法方面的差异、泰中社会状况和教育状况，以及语言使用者在文化和宗教信仰方面的差异。

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จได้ด้วยความกรุณาและความช่วยเหลือของ อาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่ได้เสียสละเวลาให้คำปรึกษา แนะนำ และตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ และอาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บูรณะกร ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง ที่กรุณาให้คำปรึกษาและกำลังใจ จนกระทั่งวิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงด้วยความสมบูรณ์ครบถ้วน ผู้วิจัยจึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์ และอาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์ คณะกรรมการสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และคณะกรรมการสอบป้องกันวิทยานิพนธ์

ขอขอบคุณ อาจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส สาขาวิชาภาษาจีน คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ที่ให้คำปรึกษา และคำแนะนำเป็นประโยชน์แก่ผู้วิจัย

ขอขอบพระคุณอาจารย์ เจ้าหน้าที่บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติทุกท่านที่ได้ประสิทธิประสาทความรู้แก่ผู้วิจัย

ขอขอบคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ธีรโชติ เกิดแก้ว ที่เป็นผู้จัดพิมพ์บทความของวิทยานิพนธ์ในวารสารและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัย

ขอขอบคุณ คณาจารย์ คณะมนุษศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏราชนครินทร์ ที่สอนภาษาไทยขั้นพื้นฐานแก่ผู้วิจัย คือ อาจารย์กรกานต์ พรหมเดเวช ที่ให้ความช่วยเหลือในด้านการเรียนและการดำเนินชีวิตในประเทศไทย และอาจารย์วรเวช ว่องศิริ ที่ให้กำลังใจและแนะนำให้ผู้วิจัยศึกษาต่อในระดับมหาบัณฑิต

นอกจากนี้ ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อคุณแม่ ที่ให้ความห่วงใย และเป็นกำลังใจให้กับผู้วิจัยมาโดยตลอด

ขอบคุณ นางจิติมา วิจิตรสมบัติ ที่ช่วยตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ และเพื่อนนักศึกษาทั้ง ๖ คน ในชั้นเรียน สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง ที่เรียนร่วมกันตลอด ๒ ปี และให้ความช่วยเหลือ ให้กำลังใจในหลาย ๆ ด้าน

Juncai Li